

Bezeichnung (Deutsch)	description (english)	Tooltip Deutsch	tooltip english
Urlaub	Leave	Der Urlaub setzt sich aus dem gesetzlichen Mindesturlaub und ggf. dem vertraglich vereinbarten zusätzlichen Urlaub zusammen. Bei der Gewährung wird vorrangig der gesetzliche Urlaub erfüllt. Diese Zeitart ist nur bei ganzen Urlaubstagen zu buchen.	Leave is composed of the legal minimum leave and any additional leave agreed to by contract. When granting leave, the legal leave allowance is used first. This type of leave may only be used for entire days of leave.
Urlaub 1/2 Tag	Leave (1/2 day)	Der Urlaub setzt sich aus dem gesetzlichen Mindesturlaub und ggf. dem vertraglich vereinbarten zusätzlichen Urlaub zusammen. Bei der Gewährung wird vorrangig der gesetzliche Urlaub erfüllt. Diese Zeitart ist nur bei halben Urlaubstagen zu buchen.	Leave is composed of the legal minimum leave and any additional leave agreed to by contract. The legal leave is granted first. This time type may only be used for half days of leave.
Krankheit ohne Attest	Sick (not attested)	Krankheitstage ohne ärztliches Attest (maximal 3 Tage in Folge)	Sick days without statement from physician (no more than 3 days in a row)
Arztbesuch bei Notfällen	Emergency consultation	Diese Zeitart ist zu verwenden bei medizinischen Notfällen, die verhindern die tägliche individuelle Sollarbeitszeit zu erfüllen. Diese Zeitart muss durch Vorlage einer ärztlichen Bescheinigung nachgewiesen werden. Diese Zeitart wird auf die Arbeitszeit angerechnet.	This time type may be used for medical emergencies that prevent an individual from fulfilling his/her regular daily hours. This time type requires the presentation of a statement from a physician. This time type is applied to the working hours.
Arbeitszeit	Working time	Erfassung von Arbeitszeiten	Entering working time
Einsatz innerhalb der Rufbereitschaft	Operation at on-call duty	Diese Zeitart ist zu buchen, wenn der Mitarbeiter während der Rufbereitschaft einen Einsatz hat und wird wie Arbeitszeit behandelt	This time type should be used if an employee is called into service during on-call duty and is considered the equivalent of standard working hours
Feiertagsarbeit am Beschäftigungsort	Work on public holidays at location of employment	Die Zeitart ist zu verwenden, wenn am Verwaltungs- oder Beschäftigungsort ein gesetzlicher Feiertag ist, am Einsatzort jedoch ein Arbeitstag und der Mitarbeiter tatsächlich am Einsatzort arbeitet.	This time type should be used for days that are legal holidays at the administrative or employment location, but not at the actual service location and the employee is required to work at the service location.
Reisezeit	Travel time	Die Reisezeit ist die Fahrtzeit zwischen Beschäftigungsort zum Hotel oder vom Wohnort zum Hotel oder vom Wohnort zum Einsatzort (z.B. Kunde). Von der erfassten Reisezeit wird eine Wegezeit von mindestens 45 Minuten automatisch abgezogen.	Travel time is the time between the employment location and the hotel or place of residence or the hotel or place of residence to the service location (e.g. customer). At least 45 minutes of travel time is automatically deducted from the entered travel time.
Dienstreisezeit	Business travel time	Wird als Arbeitszeit bewertet. Diese Zeitart ist zu erfassen, bei Fahrten zwischen Verwaltungs- bzw. Beschäftigungsort zum z.B. Kunden oder einen anderen dienstlich veranlassenden Ort	Considered standard working hours. This time type should be used for travel between the administrative location and the actual location of employment, e.g. customer or other location stipulated by the company
Angeordnete Reisezeit mit KFZ	Ordered travel time by car	Diese Zeitart ist zu buchen, wenn auf Anordnung der Führungskraft die Reise mit einem PKW vorgenommen wurde	This time type should be used when management has ordered travel to be undertaken by car.
Rufbereitschaft	On-call duty	Der Mitarbeiter ist verpflichtet, sich außerhalb seiner persönlichen regelmäßigen Arbeitszeit zur Verfügung zu halten, um im Notfall die Arbeit aufzunehmen	The employee is required to make him/herself available outside his/her own regular working hours and must assume work in case of an emergency.
Zeitgutschrift für Einsätze aus Rufbereitschaft	Time credit for operation at on-call duty	Wenn aufgrund eines Einsatzes aus Rufbereitschaft die Ruhezeiten gemäß den Regelungen und Richtlinien nicht eingehalten und somit die Sollarbeitszeit nicht erfüllt werden kann, ist diese Zeitart zu erfassen.	This time type should be used if the rest periods stipulated in the rules and guidelines cannot be observed due to a service call during on-call duty, which thus prevents the target working hours from being met.
Freizeitausgleich Flexi-Konto	Free time compensation (flexitime)	Zeitentnahme aus dem Flexizeitkonto	Time withdrawal from the flex time account
Freizeitausgleich Reisezeit	Free time compensation (travel time)	Zeitentnahme aus dem Reisezeitkonto	Time withdrawal from the travel time account
Sonderurlaub Sonstiges	Special leave (others)	Für vom Personalverantwortlichen genehmigten bezahlten Freistellungen außerhalb der Regelungen zu Sonderurlauben	For paid leaves of absence that have been approved by the employee's superior and that are outside the regulations for special leave
Freizeitausgleich Überstunden	Free time compensation (overtime)	Zeitentnahme aus dem Überstundenkonto	Time withdrawal from the overtime account
Feiertag am Einsatzort	Public holiday at location of work	Sofern am Verwaltungs- bzw. Beschäftigungsort ein Arbeitstag und am Einsatzort des Mitarbeiters ein gesetzlicher Feiertag ist, besteht keine Verpflichtung zur Arbeitsleistung. Falls der Mitarbeiter nicht arbeitet, ist diese Zeitart zu buchen.	The employee is not required to work on days that are workdays at the administrative or employment location, but a legal holiday at the actual service location. This time type should be used if the employee opts not to work that day.
Sonderurlaub Eheschließung	Special leave (marriage)	Eigene Eheschließung / Eingetragene Lebenspartnerschaft maximal 2 Arbeitstage nachweispflichtig durch die Kopie der Heiratsurkunde	Own marriage/civil union, maximum of 2 workdays, copy of the marriage certificate must be presented
Sonderurlaub Eheschließung Verwandte	Special leave (marriage of relatives)	Eheschließung von Geschwistern, Eltern und eigenen Kindern maximal 1 Arbeitstag nachweispflichtig durch die Kopie der Heiratsurkunde	Marriage of a sibling, parent or own children, maximum of 1 workday, copy of the marriage certificate must be presented
Sonderurlaub Geburt Kind	Special leave (childbirth)	Geburt des eigenen Kindes (gilt nur für Väter) maximal 1 Arbeitstag nachweispflichtig durch die Kopie der Geburtsurkunde	Birth of own child (for fathers only), maximum of 1 workday, copy of the birth certificate must be presented
Sonderurlaub Hochzeitstag	Special leave (wedding anniversary)	Eigene Silber- oder goldene Hochzeit oder goldene Hochzeit der Eltern maximal 1 Arbeitstag nachweispflichtig durch die Kopie der Heiratsurkunde	Own silver or golden anniversary or parents' golden anniversary, maximum of 1 workday, copy of the marriage certificate must be presented
Sonderurlaub Tod Verwandte 1. Grades	Special leave (death of first-degree relative)	Tod des Ehegatten, des in häuslicher Gemeinschaft lebenden Lebenspartners, eines Kindes oder eines Elternteils maximal 4 Arbeitstage nachweispflichtig durch die Kopie der Sterbeurkunde	Death of a spouse, live-in life partner, child or parent; maximum of 4 workdays, copy of the death certificate must be presented
Sonderurlaub Tod Verwandte 2. Grades	Special leave (death of second-degree relative)	Tod der Schwiegereltern, Schwiegerkindern, Geschwister, Großeltern oder Enkelkinder maximal 2 Arbeitstage nachweispflichtig durch die Kopie der Sterbeurkunde	Death of a parent-in-law, step child, sibling, grandparent or grandchild; maximum of 2 workdays, copy of the death certificate must be presented
Sonderurlaub Umzug dienstlich	Special leave (relocation job-related)	Für den Umzug aus dienstlichem Grund an einen anderen Ort maximal 2 Arbeitstage nachweispflichtig durch die Kopie der Bescheinigung Meldebehörde	For relocation to a different city for job-related reasons, maximum of 2 workdays, copy of registration with the local registry office must be presented
Bildungsurlaub	Educational leave (paid)	Zusätzlicher Urlaub, der nach den jeweiligen Regelungen der einzelnen Bundesländer für die berufliche Weiterbildung verwendet wird	Additional leave that may be used for professional advancement pursuant to the regulations of the individual German states.
Krank mit Attest	Sick (attested)	Krankheitstage sowie Kuraufenthalte, die durch Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung nachgewiesen wurden.	Sick days or stays for treatments at a health resort supported by the presentation of an attest from a physician confirming the employee's inability to work.

Bezeichnung (Deutsch)	description (english)	Tooltip Deutsch	tooltip english
Krank mit Attest	Sick (attested)	Krankheitstage sowie Kuraufenthalte, die durch Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung nachgewiesen wurden.	Sick days or stays for treatments at a health resort supported by the presentation of an attest from a physician confirming the employee's inability to work.
Krank mit Attest	Sick (attested)	Krankheitstage sowie Kuraufenthalte, die durch Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung nachgewiesen wurden.	Sick days or stays for treatments at a health resort supported by the presentation of an attest from a physician confirming the employee's inability to work.
Krank mit Attest	Sick (attested)	Krankheitstage sowie Kuraufenthalte, die durch Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung nachgewiesen wurden.	Sick days or stays for treatments at a health resort supported by the presentation of an attest from a physician confirming the employee's inability to work.
Krank mit Attest	Sick (attested)	Krankheitstage sowie Kuraufenthalte, die durch Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung nachgewiesen wurden.	Sick days or stays for treatments at a health resort supported by the presentation of an attest from a physician confirming the employee's inability to work.
unbezahlte Pflegezeit (bis zu 6 Monate)	Unpaid nursing care time (up to 6 month)	Diese Zeitart ist nachweispflichtig und gilt für Mitarbeiter, die pflegebedürftige Angehörige betreuen. Diese Zeit gilt als unbezahlte Abwesenheit.	This time type required documented proof and applies for employees who assist family members requiring care. This time is considered unpaid leave.
Kurzzeitpflege (bis 10 AT)	Short time nursing service (up to 10 days)	Diese Zeitart ist nachweispflichtig und gilt für Mitarbeiter die kurzfristig die Pflege von Angehörigen organisieren müssen. Diese Zeit wird gilt als unbezahlte Abwesenheit.	This time type requires documented proof and applies for employees who suddenly need to organize care for a family member. This time is considered unpaid leave.
Kurzzeitpflege (bis 10 AT) für Auszubildende	Short time nursing service (up to 10 days) for apprentices	Diese Zeitart ist nachweispflichtig und gilt nur für Auszubildende, die kurzfristig die Pflege von Angehörigen organisieren müssen und wird als Arbeitszeit angerechnet	This time type requires documented proof and only applies for trainees who suddenly need to organize care for a family member, the time is considered work time
Krank mit Attest	Sick (attested)	Krankheitstage sowie Kuraufenthalte, die durch Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung nachgewiesen wurden.	Sick days or stays for treatments at a health resort supported by the presentation of an attest from a physician confirming the employee's inability to work.
Mutterschutz	Maternity leave	Erfassung von Mutterschutzfristen ohne Beschäftigung vor und nach der Geburt	Entry of maternity leave without employment prior to or after birth
Beschäftigungsverbot	Prohibition to employ	Zeitart für werdende Mütter, aufgrund eines ärztlichen Attestes wurde ein Verbot zur Beschäftigung ausgesprochen	Time type for expecting mothers where employment has been forbidden in a medical attest.
Erkrankung Kind unbezahlte Freistellung	Unpaid leave of absence (sickness child)	Unbezahlte Abwesenheit sofern kein Anspruch auf Sonderurlaub besteht oder bestanden hat	Unpaid leave should the employee have no, or never had a right to special leave.
Sonderurlaub Erkrankung Kind	Special leave (sickness child)	Bei der Erkrankung eines Kindes, das das 12. Lebensjahr noch nicht vollendet hat, besteht ein Anspruch auf bezahlte Freistellung von maximal 10 Arbeitstagen kalenderjährlich bzw. maximal 20 Arbeitstagen für alleinerziehende Mitarbeiter. nachweispflichtig durch Original Krankmeldung des Kindes	If a child who has not yet reached its 12th year falls ill, the employee has the right to paid leave of a maximum of 10 workdays per calendar year or a maximum of 20 work days for employees who are single parents. Copy of the original note from the child's physician must be presented
Krank mit Attest	Sick (attested)	Krankheitstage sowie Kuraufenthalte, die durch Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung nachgewiesen wurden.	Sick days or stays for treatments at a health resort supported by the presentation of an attest from a physician confirming the employee's inability to work.
Elternzeit	Parental leave	Elternzeit ohne Teilzeitbeschäftigung	Parental leave without part-time employment
Elternzeit für Großeltern	Parental leave (grandparents)	Elternzeit ohne Teilzeitbeschäftigung für Großeltern	Parental leave without part-time employment for grandparents
Krank mit Attest	Sick (attested)	Krankheitstage sowie Kuraufenthalte, die durch Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung nachgewiesen wurden.	Sick days or stays for treatments at a health resort supported by the presentation of an attest from a physician confirming the employee's inability to work.
Krank mit Attest	Sick (attested)	Krankheitstage sowie Kuraufenthalte, die durch Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung nachgewiesen wurden.	Sick days or stays for treatments at a health resort supported by the presentation of an attest from a physician confirming the employee's inability to work.
Krank mit Attest	Sick (attested)	Krankheitstage sowie Kuraufenthalte, die durch Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung nachgewiesen wurden.	Sick days or stays for treatments at a health resort supported by the presentation of an attest from a physician confirming the employee's inability to work.
Unbezahlter Urlaub	Unpaid leave	Zusätzlicher Urlaub, der jedoch unbezahlt ist, das Arbeitsverhältnis ruht für diese Zeit; über unbezahlten Urlaub muss eine schriftliche Vereinbarung vorliegen	Additional leave that is, however, unpaid. The employment relationship is suspended for this period; a written agreement must be in place for the unpaid leave
Unbezahlte Abwesenheit	Unpaid absence	Die Arbeitszeit wird um die Zeit der Abwesenheit reduziert und gleichzeitig von den Gehaltsansprüchen in Abzug gebracht	The period of absence is deducted from the work time and the salary is reduced accordingly.
freiwilliger Wehr- oder Sozialdienst	Optional military or social duty	Freiwilliger Wehr- oder Sozialdienst	Voluntary military or social service
Wehrübung (unbezahlt)	Military exercise (unpaid)	unbezahlte Freistellung aufgrund einer Wehrübung. Diese Abwesenheit ist nachweispflichtig	Unpaid leave of absence for military exercises. Documented proof must be provided for the employee's absence
Beschäftigungsverbot std.	Prohibition to employ at times	Zeitart für werdende Mütter, aufgrund eines ärztlichen Attestes wurde ein Verbot zur Beschäftigung ausgesprochen	Time type for expecting mothers where employment has been forbidden in a medical attest.